

INFORMATIVO DA PREFEITURA DE MINOKAMO

CITY OF MINOKAMO NEWSLETTER

PORTUGUÊS

ENGLISH

Treinamento de Prevenção Contra Catástrofes em Toda a Cidade de Minokamo

(美濃加茂市全域の防災訓練)

Os treinamentos serão realizados de acordo com as necessidades de cada região. Favor participar conferindo as atividades e os horários na prancheta da Associação dos Moradores ou contatar a Seção abaixo.

Data : 29/out (dom)

Local : Em vários locais da cidade (os locais dependerão da região onde reside)

Informações : Seção de Segurança e Prevenção contra Acidentes e Catástrofes ☎ (0574) 25-2111 (R.272)



Minokamo Citywide Emergency Drill

(美濃加茂市全域の防災訓練)

There will be emergency drills held all over the city. In regards to the first emergency drills, the details may vary according to each neighborhood associations. Please contact your local neighborhood association or the number below.

Date: Oct 29 (Sun)

Place: All over the city (Locations will differ based on your area of residence or your neighborhood association.)

Time: Please refer to your area of residence or neighborhood association for the exact time

For inquiries: Disaster Prevention and Security Division ☎ (0574) 25-2111 (Ext.272)



Por

Consulta de Pagamento aos Domingos

(日曜納付相談)

22/out (dom) 9:00 – 12:00

Consultas para o pagamento do Seguro Nacional de Saúde (*Kokumin kenko hoken*) e Impostos Municipais (*Shiminzei*) estarão disponíveis no quarto domingo do mês.

Local : Prefeitura de Minokamo

Obs.: Haverá intérprete em Português.

Eng

Payment Consultation on Sunday

(日曜納付相談)

Oct 22 (Sun) 9:00 – 12:00

Payment Consultation for National Health Insurance (*Kokumin kenko hoken*) and Tax (*Shiminzei*) is available on every 4th Sunday of the month.

Place: Minokamo City Hall

Note: There will be Tagalog/English interpreters available.

População de Estrangeiros em Minokamo

Foreigners Population in Minokamo

美濃加茂市の外国人住民数 (2017年10月1日現在)

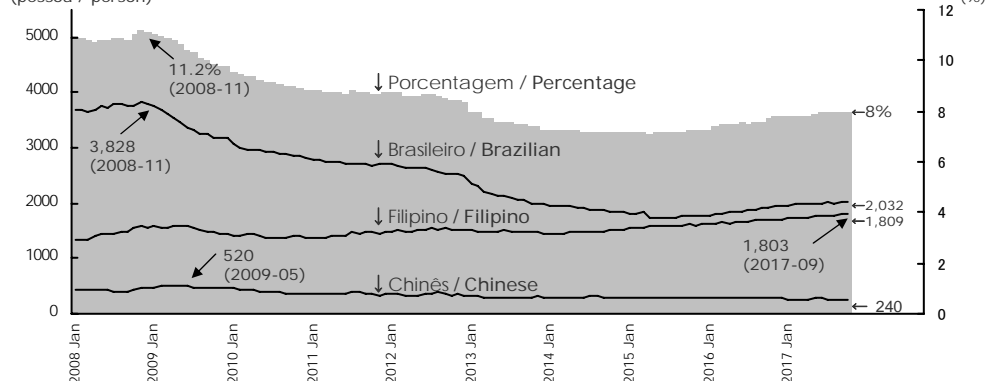
(Dados de 1 / out / 2017)

(As of Oct 1, 2017)

(pessoa / person)

| Nacionalidade | Nationality | População Population | Variação (relativo ao mês anterior) Changes from last month |
|-----------------------------|--------------------------|----------------------|---|
| Brasileiro | Brazilian | 2 032 | +15 |
| Filipino | Filipino | 1 809 | +6 |
| Chinês | Chinese | 240 | -6 |
| Outros | Others | 460 | 0 |
| Estrangeiros Total | Foreigners Total | 4 541 | +15 |
| Total da cidade | City total | 56 512 | +29 |
| Porcentagem de estrangeiros | Percentage of foreigners | 8% | ----- |

(pessoa / person)



PORTUGUÊS

Aulas de Língua Japonesa (日本語教室)

| | |
|-----------------------|--|
| Data e Horário | - Todas as quartas 19:00 - 20:45 - Todos os sábados 10:00 - 12:00 * Como é necessário preparar o material, entrar em contato até o dia anterior. |
| Local | Shogai Gakushu Center - 5º andar (Centro de Estudos Permanentes) |

Informações:

Assoc. de Intercâmbio Internacional de Minokamo (MIEA)
☎ (0574) 24-7771

Consulta Jurídica Gratuita com Advogado Japonês (é necessário fazer reserva) (弁護士無料相談 (要予約))

| | |
|------------------|--|
| Data/hor. | 23/ago (qua) 13:00 - 16:00 |
| Local | Sogo Fukushi Kaikan (Centro Geral de Assistência Social) |
| Obs. | - A reserva deverá ser feita no mesmo dia da consulta, entre 8:30 -12:00 da manhã. - Não haverá intérprete. |

Informações: Conselho de Assistência Social (*Shakai Fukushi Kyogikai*) ☎ (0574) 28-6111

Festival da Pousada de Ota - Dança (*Bon-odori*) (中山道太田宿盆おどり大会)

Venha e participe da dança tradicional japonesa (*Bon-odori*)

| | |
|----------------------|--|
| Data/ Horário | ① 26/ago (sáb) 17:30~22:00 ② 27/ago (dom) 17:30~22:00 |
| Local | Centro da Pousada Ota da Trilha Nakasendo (<i>Ota-juku Nakasendo Kaikan</i>) |
| Detalhes | ① Dança Juvenil, Dança Hula, <i>Bon Odori</i> (Entrega de diploma da dança) ② Dança Infantil, apresentação do <i>Taiko</i> (tradicional tambor japonês), <i>Bon Odori</i> |

Informações:

Centro da Pousada Ota ☎ (0574) 23-2200
Seção de Promoção da Indústria ☎ (0574) 25-2111 (R.251)



ENGLISH

Japanese Language Class (日本語教室)

| | |
|--------------------|---|
| Class Hours | - Every Wed at 7:00pm - 8:45pm - Every Sat at 10:00am - 12:00pm * In order for us to prepare the papers beforehand, please contact us until the day before. |
| Location | Shogai Gakushu Center - 5 th floor (Lifelong Learning Center) |

For inquiries, please contact:

Minokamo International Exchange Association (MIEA)
☎ (0574) 24-7771

Free Legal Consultation with a Japanese Attorney (Reservation Needed) (弁護士無料相談 (要予約))

| | |
|------------------|---|
| Date/Time | Aug 23 (Wed) 1:00 - 4:00pm |
| Place | Sogo Fukushi Kaikan (General Welfare Center) |
| Note | - Reserve via phone from 8:30 to 12:00 pm on the day of the consultation. - There are no interpreters available. |

For inquiries, please contact:

Council of Social Welfare (*Shakaifukushi Kyogikai*)
☎ (0574) 28-6111

Nakasendo Otajuku Bon Odori Festival (中山道太田宿盆おどり大会)

It is a fun event in *Otajuku* and enjoy the elegance of *bon odori* in a hot summer night.

| | |
|------------------|---|
| Date/Time | ① Aug 26 (Sat) ② Aug 27 (Sun) Starts from 5:30pm – 10:00pm |
| Place | Otajuku Nakasendo Hall (<i>Otajuku Nakasendo Kaikan</i>) |
| Details | ① Junior dance, Hula dance, <i>Bon odori</i> (with awarding ceremony) ② Drum performance, <i>Bon odori</i> |

For inquiries, please contact:

Otajuku Nakasendo Hall ☎ (0574) 23-2200
Industrial Promotion Division ☎ (0574) 25-2111 (Ext. 251)



Plantão aos Domingos e Feriados

(休日急患診療所)

Lista das clínicas médicas de plantão (9:00 - 17:00)

| Data | Nome | TEL |
|--------------|--------------------------|---------|
| 20/ago (dom) | Clinica Kasuya (Yaotsu) | 43-0035 |
| 27/ago (dom) | Clinica Horibe | 25-2910 |
| 3/set (dom) | Hospital Memorial Kizawa | 25-2181 |
| 10/set (dom) | Clinica Médica Ota | 26-2220 |
| 17/set (dom) | Clinica Geral Saguchi | 27-7314 |
| 18/set (seg) | Hospital Memorial Kizawa | 25-2181 |

Lista das clínicas odontológicas de plantão (9:00 - 15:00)

| Data | Nome | TEL |
|--------------|--------------------------|---------|
| 20/ago (dom) | Clinica Odont. Kamono | 28-2341 |
| 27/ago (dom) | Clinica Odont. Kato | 25-2641 |
| 3/set (dom) | Clinica Odont. Fukui | 26-2266 |
| 10/set (dom) | Clinica Odont. Matsumura | 26-2221 |
| 17/set (dom) | Clinica Odont. Takenoko | 42-6073 |
| 18/set (seg) | Clinica Odont. Watanabe | 25-2716 |

*O prefixo desta região é 0574. Por exemplo: para telefonar para o Hospital Memorial Kizawa, teclar (0574) 25-2181.

Estação de Reciclagem

(リサイクルステーション)

Data/hor. : 3/set (dom) 9:00 – 11:00

Local : Parque Nakanoshima (Estacion. do antigo *Nihon Rhine Shuros* (Fica ao lado da Ponte Ota (ponte azul), na margem do rio Kisogawa.)

Informações :

Seção do Meio Ambiente

☎ (0574) 25-2111 (R.307)



Doctors on Duty During Weekends & Holidays

(休日急患診療所)

Medical Institutions (9:00am - 5:00pm)

| Date | Name | TEL |
|--------------|---------------------------|---------|
| Aug 20 (Sun) | Kasuya Clinic (Yaotsu) | 43-0035 |
| Aug 27 (Sun) | Horibe Clinic | 25-2910 |
| Sep 3 (Sun) | Kizawa Memorial Hospital | 25-2181 |
| Sep 10 (Sun) | Ota Medical Clinic | 26-2220 |
| Sep 17 (Sun) | Saguchi Internal Medicine | 27-7314 |
| Sep 18 (Mon) | Kizawa Memorial Hospital | 25-2181 |

Dental Clinics (9:00am – 3:00pm)

| Date | Name | TEL |
|--------------|-------------------------|---------|
| Aug 20 (Sun) | Kamono Dental Clinic | 28-2341 |
| Aug 27 (Sun) | Kato Dental Clinic | 25-2641 |
| Sep 3 (Sun) | Fukui Dental Clinic | 26-2266 |
| Sep 10 (Sun) | Matsumura Dental Clinic | 26-2221 |
| Sep 17 (Sun) | Takenoko Dental Clinic | 42-6073 |
| Sep 18 (Mon) | Watanabe Dental Clinic | 25-2716 |

* The dialing code for these areas is 0574. For example, to call Kizawa Memorial Hospital, please dial: (0574) 25-2181.

Recycle Station

(リサイクルステーション)

Date/Time: Sep 3 (Sun) 9:00am – 11:00am

Place: Nakanoshima Park (Formerly known as the *Nihon Rhine Shuros* parking lot and is located near *The Ota Bridge of The Kisogawa River.*)

For inquiries, please contact:

Environment Division

☎ (0574) 25-2111 (Ext.307)



Vamos Conhecer a Escola Japonesa

(日本の学校を知ろう)

Exame Médico para a Época de Escolarização

(就学時検診)

Nas escolas japonesas é necessário fazer o “Exame Médico para a Época de Escolarização” (é um exame médico pré-escolar) na escola onde está previsto para frequentar.

Será enviado um aviso para o “Exame Médico para Época de Escolarização” para as famílias em que houver crianças com idade para ingressar na escola primária em abril de 2018. Nele constará a data e o local do exame médico. Favor ir juntamente com a sua criança, levando este aviso. (Favor confirmar a data e agendar.)

Serão realizados os seguintes exames: clínico geral, dentário, capacidade visual, audição e capacidade mental. Após o exame, caso seja encontrado algo, procure um médico especializado e, se necessário, faça o tratamento terminando-o até a Cerimônia de Admissão Escolar. Este exame é gratuito.

Aqueles que não desejarem a matrícula na escola japonesa, favor informar também este fato ao Comitê Educacional de Minokamo, sem falta.

Não se pode levar uma vida escolar agradável se não estiver fisicamente e psicologicamente saudável, assim como, será difícil ter um bom aproveitamento nos estudos, por isso, favor fazer o exame médico sem falta.

O Comitê Educacional enviará através das Creches, um aviso sobre o “Curso de Orientação” relacionado a primeira vez na escola japonesa. Participe sem falta.

* Para a matrícula nas escolas japonesas, consultar o Comitê Educacional da Prefeitura ☎ (0574) 25-2111 (R.344)

Editado pelo: Comitê Educacional (提供 : 市教育委員会)

Getting to Know Japanese School

(日本の学校を知ろう)

Health Check-up Upon Enrollment

(就学時検診)

At Japanese schools, you must take a “Health Check-up Upon Enrollment” at the school you are going to enroll.

A notice of the “Health Check-up Upon Enrollment” will be sent to the family who has a child that is in the age to enroll in elementary school by April, 2018. In the notice, the date and place of health check-up is written, so please bring that notice with you and go together with your child. (After confirming, please include this in your schedules).

In the “Health Check-up Upon Enrollment”, a medical check-up, dentist check-up, visual test, hearing test and mental ability test, etc. will be performed. After the check-up, if an abnormality is found please see a specialist doctor. If medication is needed, have the medication done before the school entrance ceremony. This check-up is free of charge.

Moreover, even those who do not wish to enroll in the Japanese school, please be sure to inform the Minokamo City Board of Education about it. If the mental & physical is not healthy, a pleasant school life cannot be acquired. In addition, a study cannot be made firmly, either. Please make sure to have your child take the Health Check-up. The Board of Education will send a notification for each nursery school regarding “Guidance Course for the first timer in Japanese School”. Please make sure to attend this course.

* In order to enroll in a Japanese school, please contact the City Board of Education ☎ (0574) 25-2111 (Ext.344)

Article written by: Board of Education (提供 : 市教育委員会)

| Tipo | Conteúdo | Data | Recepção | Nascimento e obs. | Local |
|---|--|----------------------------------|---|---|--|
| Emissão da Caderneta da Mãe e da Criança (<i>Boshi techo</i>) | | seg-sex exceto feriados | É necessário fazer reserva | Trazer: comprovante de gravidez (do médico); <i>My Number, Zairyu Card.</i> | Hoken Center (Centro de Saúde) É possível solicitar intérprete para o Português ☎ (0574) 25-2111 (R.388) |
| Explicação sobre as vacinas | | | | As gestantes com mais de 16 semanas de gravidez ou ao responsável com bebê até 2 meses de idade. Trazer a Caderneta da Mãe / Criança (*3). | |
| Exames Médicos | 4 meses | 7 / set (qui) 29 / set (sex) | Será enviado um aviso individual antecipadamente. | Nasc.: mai / 2017 | |
| | 1 ano e 6 meses | 14 / set (qui) 28 / set (qui) | | Nasc.: fev / 2016 | |
| | 3 anos | 5 / set (ter) 20 / set (qua) | | Nasc.: ago / 2014 | |
| Aulas e Consultas | Consulta para bebês de 6 meses | 7 / set (qui) 29 / set (sex) | 9:20 – 9:40 (*1) | Nasc.: fev / 2017 Avisaremos por telefone ou por visita pessoal. Trazer toalha (grande) e brinquedo (pequeno). | |
| | Espaço de recreação para bebês de 9 meses | 19 / set (ter) | 9:20 – 9:40 (*1) (*2) | Nasc.: nov / 2016 | |
| | Escovação dos dentes para crianças de 2 anos | 21 / set (qui) | 9:20 – 9:35 (*1) | Nasc.: ago / 2015 Avisaremos por telefone ou por visita pessoal. Trazer escova de dente e copo. | |
| | Consulta sobre crianças (Idade: 0 – 6 anos) | 26 / set (ter) | 9:00 – 10:45 (*2) | É necessário fazer a reserva. | |

(*1) NÃO será necessário fazer a reserva. (*2) NÃO será enviado nenhum aviso. (*3) *Boshi techo*

Informativo da Prefeitura de Minokamo

Edição e Publicação:

〒505-8606 Minokamo-shi Ota-cho 3431-1
Minokamo-shi Chiiki Shinko-ka Tel. (0574) 25-2111

Consultas em Português

Horário 8:30 - 17:15 (seg-sex, exceto feriados)
Tel (0574) 25-2111 (R.364/366)
E-mail goiken2@city.minokamo.lg.jp
Local Prefeitura (no *Chiiki Shinko-ka*)

| Type | Name | Date | Reception | Date of birth, remarks | Place |
|--|--|------------------------------|--|--|---|
| Issuing of the Mother and Child Health Handbook (<i>Boshi techo</i>) | | Mon–Fri Except Holidays | Reservation is required. | Please bring your Certificate of Pregnancy (from your doctor); My Number; Residence Card. | Hoken Center (Health Center) English / Tagalog interpreter is available upon request. ☎ (0574) 25-2111 (Ext. 388) |
| Vaccination Briefing Session | | | | For those who are over 16 weeks pregnant or those who have a baby below 2 months old, please bring your Mother and Child Health Handbook (*3). | |
| Health Checkups | 4 months old | Sep 7 (Thu) Sep 29 (Fri) | Individual notice will be sent in advance. | Children born during May 2017 | |
| | 1 year and 6 months old | Sep 14 (Thu) Sep 28 (Thu) | | Children born during Feb 2016 | |
| | 3 years old | Sep 5 (Tue) Sep 20 (Wed) | | Children born during Aug 2014 | |
| Lessons & Consultations | Childcare Consultation for 6-month-old infants | Sep 7 (Thu) Sep 29 (Fri) | 9:20–9:40am (*1) | Children born during Feb 2017 Will be notified by telephone or personal visit. Bring a large towel and small toys. | |
| | Development classroom for 9-month-old infants | Sep 19 (Tue) | 9:20–9:40am (*1) (*2) | Children born during Nov 2016 | |
| | Tooth brushing lesson for 2-year-old children | Sep 21 (Thu) | 9:20–9:35am (*1) | Children born during Aug 2015 Will be notified by telephone or personal visit. Bring a toothbrush and a cup. | |
| | Infant Consultation (Age: 0 to 6 years old) | Sep 26 (Tue) | 9:00–10:45am (*2) | Reservation is required. | |

(*1) Reservation is NOT required. (*2) No notification letter will be sent. (*3) *Boshi techo*

City of Minokamo Newsletter

Edited and Published by:

〒505-8606 Minokamo-shi Ota-cho 3431-1
Minokamo-shi Chiiki Shinko-ka Tel. (0574) 25-2111

Consultations in English / Tagalog

Hours 8:30am-5:15pm (Mon–Fri, except holidays)
Tel (0574) 25-2111 (Ext.364/366)
E-mail goiken2@city.minokamo.lg.jp
Place City Hall (at *Chiiki Shinko-ka*)